

Notice No. 2149 /2003

إشعار رقم ٢٠٠٣/٢١٤٩

Date : 31/7/2003

التاريخ : ٢٠٠٣/٧/٣١

To : All Banks and  
Finance Companies

إلى : كافة البنوك وشركات  
التمويل

After greetings,

تحية طيبة وبعد،

Due to the recent developments in the area of information technology and the internet, new channels became available for **international** banks and other financial institutions, to offer its services across borders.

نظراً للتطورات الحديثة في تقنية أنظمة المعلومات والإنترنت، فقد أصبحت هناك قنوات جديدة متوفرة للبنوك والمنشآت المالية الأخرى العالمية لتقديم عروضها بشأن خدماتها عبر الحدود.

The Central Bank is keen to provide ways and means to enable banks and other financial institutions operating in the UAE, to be at the same competitive level with international banks and other financial institutions, including "virtual banks" (internet banks).

إن المصرف المركزي يحرص على توفير الطرق والوسائل لتمكين البنوك والمنشآت المالية الأخرى العاملة في دولة الإمارات لتكون في نفس المستوى التنافسي مع البنوك والمنشآت المالية العالمية، بما في ذلك "البنوك الافتراضية" (بنوك الإنترنت).

Also, there is a request from the Federal National Council to reduce banking interest rates and rates of other banking services offered to individuals, through competitive offers to be published in a clear and a correct way.

كذلك هناك مطالبة من المجلس الوطني الاتحادي بتخفيض الفوائد المصرفية وأسعار الخدمات المصرفية الأخرى المقدمة للأفراد عن طريق المنافسة من خلال عروض منشورة بشكل واضح وصحيح.

The Central Bank is also, keen to see that banks & other financial institutions meet the reasonable demands of its customers.

والمصرف المركزي أيضاً، يحرص على أن يرى أن البنوك والمنشآت المالية الأخرى تلبى مطالب عملائها المعقولة.

Therefore, the Central Bank Board of Directors decided that all Banks and Finance Companies operating in the UAE should provide the Central Bank with their service rates, for the purpose of **publishing a table** containing rates of banking services, as follows:

وعليه، قرر مجلس إدارة المصرف المركزي أن تزود البنوك وشركات التمويل العاملة في الدولة المصرف المركزي بأسعار خدماتها لغرض نشر جدول يشتمل على أسعار الخدمات المصرفية، كما يلي:

- 1- **A table** containing a column, in which the different types of loans and other banking services, and horizontally the name of the bank **under which** the rates relating to that bank.
- 2- Interest rate shall be listed in the table expressed as a percentage, and interest to be calculated on the **reducing balance** of the loan.
- 3- If interest rate for a certain loan is **floating** (variable interest rate), then the **difference margin** should be constant in relation to inter-bank interest rate or interest rate as per cost of funds for the lending bank.
- 4- After filling the table correctly, it will be published in the local newspapers and on the Central Bank's Web Site on the Internet.
- 5- These rates shall be effective at the beginning of the month following its publication, but if any amendment becomes necessary, the Central Bank should be informed on the **(22<sup>nd</sup>) the twenty second** of the month preceding the month in which amendment to be effected.
- 6- This table will be used along side the **Announcement Board** required as per the Central Bank's circular No. 12/93 that should be placed at all branches of banks.
- ١- جدول يشتمل على عمود به أصناف القروض والخدمات المصرفية الأخرى، وفي المستوى الأفقي أسم البنك، ومن تحته الأسعار الخاصة بذلك البنك.
- ٢- يدرج سعر الفائدة في الجدول بشكل نسبة مئوية وتحتسب الفائدة على الرصيد المتناقص للقروض.
- ٣- إذا كان سعر الفائدة بالنسبة لقروض ما متذبذب (سعر فائدة متغير)، يجب أن يكون هامش الفرق ثابتاً بالقياس إلى سعر التداول بين البنوك أو تكلفة الاقتراض للبنك المقرض.
- ٤- بعد ملء الجدول بشكل صحيح، سينشر في الصحف وفي موقع المصرف المركزي على الإنترنت.
- ٥- ستسري هذه الأسعار من بداية الشهر التالي لنشرها على أنه إذا طرأ أي تعديل، فيجب أن يبلغ للمصرف المركزي في (٢٢) الثاني والعشرين من الشهر الذي يسبق الشهر المطلوب إحداث التعديل فيه.
- ٦- هذا الجدول سيعمل به جنباً إلى جنب مع لوحة الإعلان المفروضة وفقاً لتعميم المصرف المركزي رقم ٩٣/١٢ والتي يجب أن توضع في كافة فروع البنوك.

This Notice will be effective as from 20<sup>th</sup> August 2003, therefore you are required to provide Banking Supervision and Examination Department with the relevant information before that date, and update when any change occurs. You should note that we will publish this table with effect from 1<sup>st</sup> September 2003.

يسري العمل بهذا الإشعار اعتباراً من ٢٠ أغسطس ٢٠٠٣، لذلك يتوجب عليكم تزويد دائرة الرقابة والتفتيش على المصارف بالبيانات المطلوبة قبل ذلك التاريخ وتحديثها عندما يطرأ عليها أي تغيير. مع العلم أننا سنقوم بنشر هذا الجدول اعتباراً من ١ سبتمبر ٢٠٠٣.

Please abide by this.

يرجى منكم الالتزام.

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

سلطان بن ناصر السويدي  
المحافظ

Sultan Bin Nasser Al-Suwaidi  
Governor

<b>Personal Loans And fees / charges relating to Persons' transactions</b>	<b>قروض الأفراد والرسوم والعمولات الخاصة بمعاملات الأفراد</b>
--	---

<b>Interest Rate on Personal Loans</b>	<b>سعر الفائدة على قروض الأفراد</b>
<b>Personal Consumer Loans: from ---- to - ---</b>	<b>القروض الشخصية/الاستهلاكية: من ---- إلى ----</b>
- Management Fees:	- الرسوم الإدارية عليها:
<b>Car Loans: from --- to ---</b>	<b>قروض السيارات: من ---- إلى ----</b>
- Management Fees:	- الرسوم الإدارية عليها:
<b>Housing Loans: from --- to ---</b>	<b>قروض البيوت الخاصة: من ---- إلى ----</b>
- Management Fees:	- الرسوم الإدارية عليها:
<b>Penalty rate for payment of loan before maturity date: to be cancelled.</b>	<b>نسبة الغرامة المفروضة على القروض المسددة قبيل تاريخ الاستحقاق : يجب أن تلغى.</b>
<b>Current call and savings accounts:</b>	<b>الحسابات الجارية والحسابات تحت الطلب وحسابات التوفير:</b>
- Minimum balance	- الحد الأدنى للرصيد
- Charges if balance falls below the minimum balance and times charged p.a. (with effect from 1/1) (once, twice, three times)	- التحويلات المفروضة إذا قل الرصيد عن الحد الأدنى ومرات فرضها في السنة (اعتباراً من 1/1) (مرة واحدة، مرتين، ثلاث مرات)
<b>Dates when such charges would be deducted:</b>	<b>التواريخ التي سيتم فيها استقطاع هذه التحويلات:</b>
<b>Charges on closing of accounts</b>	<b>التحويلات المفروضة على قفل الحسابات</b>
- Charges relating to these accounts	- أي تحويلات أخرى تتعلق بهذه الحسابات
<b>Cheque Clearing Fees, if :</b>	<b>رسوم تسوية الشيكات:</b>
- Drawn on another bank within the same town / city.	- إذا كان الشيك مسحوباً على بنك آخر داخل نفس البلدة / المدينة.
- Drawn on another bank at another town / city.	- إذا كان الشيك مسحوباً على بنك آخر في بلدة / مدينة أخرى.
<b>Cheque Collection Fees: for foreign cheques (from ----- to -----)</b>	<b>رسوم تحصيل الشيكات: للشيكات الأجنبية (من ---- إلى -----)</b>
<b>Credit Card Fees:</b>	<b>رسوم بطاقة الائتمان:</b>
- Enrollment	- الاشتراك
- Annual	- سنوي
- To replace lost / stolen	- بدل فائد / مسروق
- Monthly rate of interest on unpaid balance	- الفائدة الشهرية على الرصيد غير المسدد
<b>ATM Card Fees:</b>	<b>رسوم بطاقة الصرف الآلي:</b>
- Issuing	- الإصدار
- To replace lost/ stolen	- بدل فائد / مسروق

<b>Foreign Exchange Related fees / commissions</b>	<b>الرسوم والعمولات المتعلقة بالنقد الأجنبي</b>
--	---

<p><b>Fees for Purchase / Sale of Currency notes &amp; TC's (Over &amp; Above posted Exchange rates:</b></p> <p><b>Fees on Sale of TCs :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Thomas Cook</li> <li>- American Express</li> <li>- Others</li> </ul> <p><b>Fees on issuing Demand Drafts:</b></p> <p><b>Fees on Telegraphic Transfers to :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- India</li> <li>- Pakistan</li> <li>- Egypt</li> <li>- .....</li> <li>- .....</li> <li>- ..... etc.</li> </ul>	<p>رسوم شراء / بيع الأوراق النقدية والشيكات السياحية (زيادة على أسعار الاستبدال المعلنة) :</p> <p>رسوم بيع الشيكات السياحية :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توماس كوك</li> <li>- أمريكيان أكسبريس</li> <li>- أخرى</li> </ul> <p>رسوم إصدار الشيكات البنكية :</p> <p>رسوم التحويلات التلغرافية إلى :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الهند</li> <li>- باكستان</li> <li>- مصر</li> <li>- .....</li> <li>- .....</li> <li>- الخ .....</li> </ul>
---	---